



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre completo | Localización |
| Código | E000002430 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 ECTS |
| Carácter | Optativa (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | El objetivo de este curso consiste en ofrecer una introducción al concepto de localización en el sentido más amplio del término desde una óptica traductológica. La localización es la adaptación de productos, servicios y contenidos a mercados específicos o ámbitos lingüísticos concretos. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Marcos Aranda Novillo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico | maranda@comillas.edu |
| Profesor | |
| Nombre | Patricia Martín Matas |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Cantoblanco [228] |
| Correo electrónico | patricia.martin@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| Los alumnos conocerán el sector de la localización y se introducirán en las herramientas de software empleadas de manera específica en la localización. Se les facilitarán conocimientos básicos de la localización de páginas web y software, además de comprender la complejidad propia de la localización desde un punto de vista cultural. |



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|----------------------------------|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada. |
| | RA4 | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas. |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente. |
| | RA2 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica. |
| | RA3 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión. |
| | RA4 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas. |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico. |
| | RA2 | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción. |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción. |
| | RA4 | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción. |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo. |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos. |

ESPECÍFICAS



| | | |
|-------------|---|---|
| CE29 | Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada | |
| | RA1 | Domina las técnicas documentales. |
| | RA2 | Domina la gestión terminológica. |
| | RA3 | Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual. |
| | RA4 | Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente. |
| | RA5 | Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad. |
| | RA6 | Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto. |
| | RA7 | Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto. |
| | RA8 | Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción a la localización

- 1.1. recorrido histórico y panorama actual
- 1.2. internacionalización, globalización y localización como conceptos interculturales

Tema 2: Localización en HTML

- 2.1. Introducción al lenguaje HTML
- 2.2. Localización de sitios web

Tema 3: XML

- 3.1. Introducción al lenguaje XML
- 3.2. Localización web con XML

Tema 4: Localización de software

- 4.1. Introducción a los lenguajes de programación

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Localización tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. La asignatura ofrece una visión realista de la profesión del traductor en el marco de las nuevas tecnologías. El futuro profesional deberá enfrentarse a diferentes



desafíos, entre los que se encuentran la traducción de una página web o software específico adaptado a un entorno cultural concreto. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos.

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|----------------------------------|-------------|
| Lecciones de carácter expositivo | CGI01, CE29 |
|----------------------------------|-------------|

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Trabajos individuales/grupales | CE29, CGP12, CGI01, CGS20 |
|--------------------------------|---------------------------|

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | |
|---|-------------------------------------|
| Lecciones magistrales | Lectura comparativa de traducciones |
| 20.00 | 10.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| Estudio y documentación | Traducción individual |
| 30.00 | 15.00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|--|---|------|
| Examen bloque teórico | - Conocimiento de la teoría expuesta en clase de localización. | 35 |
| Examen bloque práctico | - Conocimiento de las herramientas y técnicas de localización web | 35 |
| Evaluación de trabajos individuales/grupales | -Realización de todas las actividades propuestas. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente. | 30 |

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2023 - 2024

injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria.

A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ESSELINK, B. (1999). Introduction to localisation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

LISA (2003). Guía de introducción al sector de la localización. 2ª ed. (Traducción de Localization industry primer, 2ª ed.). <http://www.lisa.org>

Bibliografía Complementaria

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.

Arevalillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>